

Zeitschrift: Tracés : bulletin technique de la Suisse romande
Herausgeber: Société suisse des ingénieurs et des architectes
Band: 135 (2009)
Heft: 23-24: Jardins dessus dessous

Sonstiges

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 13.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Swissbau 2010
Foire de Bâle
Du mardi 12 janvier
au samedi 16 janvier 2010
de 9 h à 18 h
(dernier jour jusqu'à 17 h)
<www.swissbau.ch>

Swissbau 2010 ouvrira ses portes le 12 janvier 2010 à Bâle. Pendant cinq jours, le salon vibrera au rythme des secteurs de l'immobilier et de la construction, se transformant en plateforme d'échange pour tous les planificateurs, professionnels du bâtiment, sous-traitants, prestataires de services et investisseurs. Quelque 11 300 exposants suisses et étrangers présenteront sur 140 000 m² les toutes dernières nouveautés.

Avec environ 120 000 visiteurs professionnels, Swissbau est le leader incontesté du segment en Suisse, le principal rendez-vous de la branche au rayonnement européen. Cette année, deux nouveaux secteurs mettront en vedette de grandes premières : *Swissbau Real Estate*, qui permet d'associer étroitement l'économie immobilière, et *Tendances Bain*, un secteur de conception originale qui propose aux visiteurs d'expérimenter de nouveaux univers de bain à vivre avec tous les sens. Le salon conserve comme lors des éditions précédentes une division des espaces par thèmes : Gros œuvre + Enveloppe du bâtiment dans la halle 1, Aménagement intérieur dans la halle 2, Technique et Chantier dans les halles 3 et 5, Concept + Planification dans la halle 4.

Sur le plan du contenu, Swissbau 2010 se concentre cette année sur les thèmes de la construction durable et de l'efficacité énergétique. A cet égard, elle constituera la rampe de lancement d'importantes découvertes et innovations; trois présentations spéciales seront à découvrir : l'exposition *Global Building* permet aux visiteurs de connaître les critères majeurs d'une construction durable ; *Woodstock* est un prototype d'une maison de trois étages construite avec toutes les technologies de base afin d'atteindre l'efficacité énergétique maximale et, pour finir, la présentation spéciale *EnergieSuisse* permettra de tout savoir sur les offres de formation dans le domaine de l'énergie et donnera des conseils objectifs sur les moyens d'optimiser la consommation d'énergie lors d'une rénovation.

La SIA, en qualité d'hôte de la halle 4.1, propose une palette d'événements et de rencontres. Tous les après-midi, de brefs exposés donneront un aperçu des prestations de la SIA dans les domaines de la normalisation, du droit, de la formation continue et des services aux membres. Les matinées verront la tenue de tables rondes consacrées à des enjeux de politique économique et professionnelle. Un programme culturel accompagnera la présence de la SIA à Swissbau 2010: Jojo Mayer « le batteur le plus rapide du monde » et le vidéaste Laurent Goei inviteront à un changement de perspective sensorielle et la soirée offerte par les femmes actives dans la branche sera agrémentée par un discours de Maria Lezzi, la nouvelle directrice de l'Office fédéral du développement territorial.

ARBONIA - Decotherm Plus et nouveau design / Halle 3.0, stand B12 et Halle 1.F, stand A01

Disponible à présent en version *Decotherm Plus*, le système de chauffage *Decotherm* présente des qualités encore améliorées et une optique optimisée. Grâce son design épuré et raffiné, il s'intègre parfaitement à une architecture d'intérieure moderne et exigeante. Le processus de fabrication haut de gamme utilise les techniques les plus modernes. Ses principaux points forts sont les embouts terminaux plats sur une fente agrandie de 3 mm, un recouvrement continu, un seul tube collecteur sur l'exécution à deux rangées, des soudures invisibles, un temps de réaction court grâce à un faible volume d'eau, des caches latéraux et une grande diversité des modèles.

Lors du Salon Swissbau, ARBONIA présentera également le nouveau design de ses corps de chauffe *Flagtherm*,

Plantherm et *Optotherm*, tout en lignes droites, pour rehausser l'élégance des salles de bains et pièces de séjour modernes. Avec des ouvertures audacieuses, des entailles originales et des découpes emblématiques, ils sont caractérisés par une grande puissance calorifique à haute efficacité énergétique. Ils sont réalisés avec une technique de soudage laser à la pointe du progrès.



Arbonia SA
Amriswilerstrasse 50
CH - 9320 Arbon
<www.arbonia.ch>

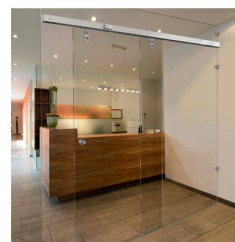
DORMA – Nouvelle portes / Halle 1.1, stand B42

DORMA, connue pour ses systèmes de portes en tout genre, présente à Swissbau un élargissement de son programme avec *Interior*. A côté de ses solutions globales et de ses prestations de service dans le secteur des projets publics, *DORMA* offre des solutions confortables et stylées tant pour l'habitat que pour les environnements professionnels.

Avec la paroi coulissante *Moveo-glas*, une combinaison a été trouvée entre la transparence et l'acoustique pour permettre d'avantage de lumière, de calme ainsi que des volumes plus spacieux. Ces parois seront présentées pour la première fois avec le nouveau système motorisé *Comfortdrive*. Avec le *Magneo CS 80*, *DORMA* présente un mécanisme pour portes coulissantes d'intérieure, élégant et innovateur.

DORMA souligne ses compétences dans les solutions globales pour portes battantes avec les nouveaux mécanismes *ED 100* et *ED 250* au montage modulaire, également conçus pour le passage des personnes à mobilité réduite. Les poignées pour portes et fenêtres mettent en valeur des nouvelles directives de design, de fonctionnalité et de technique.

DORMA Schweiz AG
CH – Zurich-Flughafen
<www.dorma.ch>



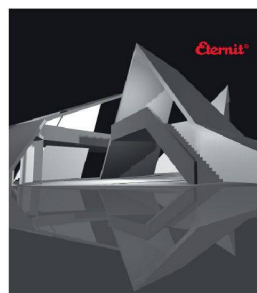
ETERNIT – Origami praticable / Halle 1, stand D24

Lors du prochain salon Swissbau 2010, *ETERNIT (SUISSE) SA* se présentera à nouveau sur un stand collectif avec *SWISSPOR SA* et *SWISSWINDOWS SA*. La présence commune des trois sociétés du groupe *BERNHARD ALPSTÄG* permettra aux visiteurs de découvrir dans son ensemble l'univers de l'enveloppe des bâtiments.

Les trois bâtiments d'exposition, inspirés d'un origami japonais, s'ouvrent dans un paysage artificiel. Le thème principal montre comment des surfaces de toits et de façades de pente différente peuvent s'allier avec un seul et même matériau de manière variée pour former une enveloppe de bâtiment globale « All Over ». Autre sujet : les plaques de fibres-ciment de petit format qui ouvrent de nouveaux horizons pour des possibilités conceptuelles supplémentaires.

Au rez-de-chaussée du stand *ETERNIT*, le visiteur découvre l'univers coloré d'*ETERNIT*, avec ses vastes gammes de coloris et, à l'étage, une illustration des diverses solutions de toitures et de façades. Un autre point intéressant concerne les garde-corps en fibres-ciment avec leurs ornements insérés dans des panneaux.

ETERNIT SA
CH – 1530 Payerne
<www. eternit.ch>



KALDEWEI – Pionnier de la salle de bains / Halle 2.2, stand C12

La société *FRANZ KALDEWEI GMBH & CO.KG*, basée à Ahlen en Allemagne, présentera à Swissbau 2010 un espace d'exposition esthétique et de nouveaux produits passionnants. Au rang des produits phares exclusifs figurent la douche de plain-pied *Conoflat*, la baignoire de flottaison *Bassino*, la nouvelle baignoire librement implantable *Classic duo oval wide* dans la couleur noire, actuellement très tendance.

La nouvelle douche *Plano conoflat* associe look chic, design épuré limpide et absence de contour intérieur visible pour réaliser une harmonie d'ensemble dans la salle de bains moderne. Rectiligne, épurée, la baignoire *Bassino* permet de se laisser porter par l'eau chaude en position allongée grâce à ses dimensions confortables de 200 x 100 centimètres.

KALDEWEI a agrandi sa famille de produits *classic duo* avec l'arrivée de la *Classic duo oval wide*. Cette baignoire pour pose libre ouvre de nouvelles possibilités d'agencement et son bord particulièrement vaste permet de personnaliser la disposition de la robinetterie.

Franz Kaldewei GmbH
Beckumer Str. 33-35
D – 59229 Ahlen
<www.kaldewei.com>



PAVATEX – Campagne de rénovation / Halle 1.0, stand C21

A l'occasion du Salon Swissbau, **PAVATEX** présentera la nouvelle campagne de rénovation qui débutera en janvier 2010 en Suisse, en Allemagne et en Autriche. Sous le thème « rénover aujourd'hui pour le monde de demain », elle incite à isoler durablement dès aujourd'hui les bâtiments anciens et présente à ce propos des solutions pratiques pour une rénovation efficace des toits, des murs et des sols. Pour chaque concept de rénovation, **PAVATEX** propose des solutions éprouvées et sûres : par exemple, la rénovation énergétique du toit réalisée avec la combinaison de *Pavatherm-plus+*. Pour l'isolation d'éléments de construction existants en maçonnerie ou en béton, **PAVATEX** a développé le panneau d'isolation pour les murs extérieurs à crépir *Pavawall*, tandis que *Pavadentro* est destiné à l'isolation des murs par

l'intérieur des façades classées monuments historiques.

Les visiteurs peuvent voir les solutions de systèmes mises en pratique sur la grande maison témoin du stand **PAVATEX**. Elle montre les solutions de rénovation de **PAVATEX** qui permettent aux bâtiments les plus anciens d'atteindre les standards énergétiques les plus récents.

PAVATEX SA
Route de la Pisciculture 37
CH - 1700 Fribourg
<www.pavatex.ch>



REAL – Protection et sécurité pour vélos / Halle 1.0, stand D42

REAL AG est tout particulièrement spécialisé dans les systèmes de parcage pour vélos. Variés et confortables, les systèmes disponibles protègent les vélos contre les intempéries ainsi que contre le vol. Ils peuvent aussi être combinés avec des supports à vélos de différents types ce qui permet de créer un certain ordre et d'exploiter au mieux l'espace.

Les abris en cadre acier (galvanisé à chaud ou peint sur demande selon les couleurs RAL) peuvent être équipés de couverture et parois latérales en plexiglas, en polycarbonate ou en verre. Ils peuvent ainsi être adaptés à des besoins personnalisés.

Avec nos différents modèles de supports à vélos - **TYP MIDI BIKE BOX**, **TYP BASSO**, **TYP C**, **TYP PASSOT UNO**, **TYP**

TG -, les vélos peuvent être rangés convenablement même dans les endroits où la place est limitée.

L'entreprise **REAL AG** est aussi active dans le bâtiment, les systèmes translucides, les évacuations de cheminées et les couvertures polyester.

Real AG
Uttigenstrasse 128
CH - 3603 Thoun
<www.real-ag.ch>



RUEGG – Nouvelle cheminée Terza / Halle 3.U, stand D22

La toute nouvelle cheminée *Terza* que **RUEGG** présentera au Salon Swissbau allie une conception avancée à un design parfait. Toutes les fonctions ont été intégrées dans la porte pivotante, comme le panneau de commande pour les volets d'arrivée d'air frais et d'évacuation des gaz de fumée. Tout aussi invisible, le moteur électrique à télécommande actionne la vitre céramique sans cadre. Grâce à son sertissage intégral, cette vitre se passe de tout cadre visible. Par ailleurs, la motorisation a permis d'améliorer encore l'étanchéité du foyer, grâce à un léger mouvement de pression vers l'avant de la vitre.

Au-delà des avancées esthétiques, *Terza* cumule de nombreux avantages pratiques. La télécommande permet d'ouvrir et de refermer la vitre sans quitter son fauteuil.

L'entretien est également simplifié par la large ouverture de la porte : le nettoyage de la vitre s'effectue sans décrochage ni démontage, le foyer est très accessible pour éliminer les cendres. Grâce à *AirDirect*, le système d'arrivée d'air de combustion indépendante de l'air ambiant, *Terza* est particulièrement adaptée à une installation dans des maisons passives et à basse consommation.

Rüegg Cheminée SA
Schwäntenmos 4
CH - 8126 Zumikon
<www.ruegg-cheminee.ch>



SCHWEIZER – Le développement durable comme objectif / Halle 3.0, stand B22

A l'occasion de Swissbau 2010, la société *ERNST SCHWEIZER AG* présentera des solutions innovantes pour une meilleure utilisation de l'énergie solaire ainsi que pour des enveloppes de bâtiment esthétiques et économes en énergie. Pour la Swissbau, *SCHWEIZER* a veillé à ce que ses stands ne nuisent pas à l'environnement : pour chaque kilomètre parcouru par les fournisseurs et les visiteurs pendant leur trajet aller, elle financera un projet écologique pour compenser les émissions de CO₂ ainsi rejetées.

SCHWEIZER présentera sa large gamme de produits adaptée aux nouveaux édifices et à la rénovation des sources d'énergie. Les produits de *SCHWEIZER* remplissent les exigences des normes Minergie et Minergie-P, ainsi que celles des maisons à énergie positive. Qu'il s'agisse de façades, de

systèmes bois/métal, de fenêtres et de portes, d'éléments normalisés ou de systèmes d'énergie solaire, les produits sont doublement caractérisés par le développement durable : leur fabrication en Suisse requiert peu d'énergie et génère peu d'émissions et ils sont conçus pour atteindre une durabilité et une efficacité énergétique maximales.

*Ernst Schweizer AG, Metallbau,
CH - 8908 Hedingen
<www.schweizer-metallbau.ch>*



ZEHNDER – Des solutions énergétiquement efficaces / Halle 3.0, stand E26

Les entreprises *ZEHNDER RADIATEURS SA* - un des leaders dans le domaine des corps de chauffe, du chauffage et du rafraîchissement - et *ZEHNDER CONFOSYSTEMS CESOVENT SA* - fournisseur renommé de systèmes de ventilation - présenteront à Bâle de nombreuses nouveautés se rapportant au thème du climat de l'habitat.

ZEHNDER Roda est un corps de chauffe de bain design qui, pour la première fois, a été combiné avec un rechauffeur d'air très performant. L'exécution *Twist & Air* garantit aussi bien une agréable chaleur dans la salle de bain que des linges tempérés. Dans le secteur d'activité chauffage et rafraîchissement par rayonnement, *ZEHNDER* lance le nouveau système de plafond rayonnant *Carboline* pour tous les plafonds à grille. Avec *Carboline*, *ZEHNDER* dispose d'un

système de chauffage et de rafraîchissement à hautes performances. Dans le secteur ventilation tout confort, *ZEHNDER CONFOSYSTEMS CESOVENT SA* complète sa gamme de produits avec *ComfoAir200*, un nouvel appareil compact avec récupération de chaleur spécialement conçu pour prendre moins de place dans les bâtiments locatifs.

*Zehnder Heizkörper AG
Oberfeldstrasse 2
CH - 5722 Gränichen
<www.zehnder-heizkoerper.ch>*



WALO – Le sol comme élément de structure / Halle 2.0, stand F70

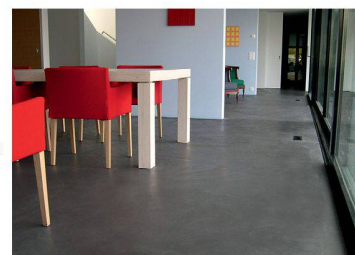
La société *WALO BERTSCHINGER AG* présentera son secteur spécialisé en sols industriels et revêtements décoratifs. *WALO* exposera également la totalité de son assortiment de revêtements de sols au salon Swissbau 2010.

Connue comme l'une des entreprises leader dans la construction de routes, la société *WALO BERTSCHINGER AG* couvre également tous les secteurs de la construction et peut se prévaloir d'un secteur spécialisé propre et reconnu, celui des sols industriels et des revêtements décoratifs.

Dans le secteur des revêtements décoratifs, *WALO* réalise depuis des années un travail de développement convaincant et propose une palette complète de produits de pointe pour les nouvelles constructions ou la réhabilitation. Par exemple, le système de revêtement de sols *Haltopex* en gra-

nulat de caoutchouc, combine esthétique, hygiène, confort et qualité. Il accorde à l'architecte une grande liberté de conception. *WALO* dispose également d'une expérience de plus de 70 ans dans le secteur des sols industriels. La multiplicité de l'offre de *WALO* est susceptible de couvrir tous les segments importants rencontrés en pratique.

*Walo Bertschinger AG
Postfach 1155
CH - 8021 Zürich
<www.walo.ch>*



DERNIER MOT

Dans cette page, nous offrons, à un ou plusieurs auteurs, le dernier mot: réaction d'humeur, arguments pour un débat, carte postale ou courrier de lecteurs. L'écrivain Eugène en est l'invité régulier.

Combien sommes-nous ?

La semaine passée, le WWF, Pro Natura et la Protection suisse des animaux nous apprenaient que chaque année meurent entre 8000 et 12000 moutons, victimes de chutes, de maladies ou foudroyés faute d'être correctement surveillés. En effet, seule la moitié des 250000 moutons est surveillée sur le territoire Suisse.

Quoi ? Il y a 250000 moutons en Suisse ? L'équivalent de la population zurichoise couverte de laine et déambulant du Jura aux Grisons. Et tout à coup, je m'interroge : combien sommes-nous au total ? Combien de vaches se promènent-elles sur nos alpages ? Le site <www.mutterkuh.ch> m'apprend que le nombre de vaches allaitantes s'élève à 78000. Une population qui ne représente que les 12% du cheptel bovin suisse total !

Combien de milliers de chevaux galopent à l'intérieur de nos frontières ? Et les chiens ? Et les chats ? Statistiquement, il doit y avoir un chat par immeuble locatif. Si on connaît le nombre total de locatifs en Suisse, on connaîtra le nombre de félins. Question : combien de milliers de mulots disparaissent chaque semaine dans le ventre des chats helvétiques ?

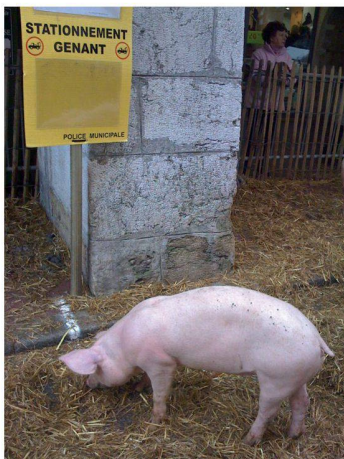
Et n'oublions pas nos zoos. Combien de gorilles en Suisse ? Combien de lions rêvent de dévorer combien de gazelles ?

Tout à coup, j'ai l'impression que ça grouille. Dans la petite Suisse, des centaines de millions de mammifères se réveillent chaque matin, regardent le soleil, mangent un morceau et jouent ensemble. Parfois, ils se bouffent entre eux, comme le 21 novembre où un ours a croqué un badaud entré dans la fosse

de Berne, parfois ils font l'amour (sauf les mammifères du type prêtres catholiques). Le soir venu, ils se couchent (sauf les renards et les mammifères du type Securitas).

Nos atlas reflètent une vision totalement anthropocentriste du monde. Quand on lit que le territoire suisse a une densité de 165 hab/km², c'est faux. On doit plutôt avoisiner les 3000 hab/km².

Eugène



Mammifère helvétique (Photo Eugène)

TRACÉS

Bulletin technique de la Suisse romande

<www.revue-traces.ch>

Revue fondée en 1875, paraît tous les quinze jours

Rédaction Rue de Bassenges 4 1024 Ecublens

Tél. 021 693 20 98 Fax 021 693 20 84 CCP 80-6110-6

Editeur SEATU - SA des éditions des associations techniques universitaires / Verlags - AG der akademischen technischen Vereine Stafelstrasse 12 8045 Zurich Tél. 044 380 21 55 Fax 044 380 21 57 info@seatu.ch Katharina Schober, directrice Hedi Knöpfel, assistante
Régie des annonces CH romande Künzler-Bachmann Medien AG Rue de Bassenges 4 1024 Ecublens Tél. 021 691 20 84 Fax 021 693 20 84 CH allemande Künzler-Bachmann Medien AG Geltenwilenstrasse 8a Case postale 1162 9001 Saint-Gall Tél. 071 226 92 92 Fax 071 226 92 93
Abonnement, vente au numéro Stämpfli Publikationen AG, R. Oehrl, tél. 031 300 62 54
Vente en librairie Lausanne: BASTAI, f'ar, FNAC, La Fontaine (EPFL) Genève: Archigrahy
Tarif (TVA 2.6 % comprise - N° de contribuable 249 619) Abonnement d'un an Fr. 180.- (Suisse) / Fr. 239.- (Etranger) Numéros isolés Fr. 12.- (port en sus)

Organe des associations

sia Société suisse des ingénieurs et des architectes www.sia.ch

A3

Association des diplômés de l'EPFL <http://a3.epfl.ch>

ETH Alumni Anciens élèves de l'EPFZ www.alumni.ethz.ch

USIC Union suisse des ingénieurs-conseils www.usic-engineers.ch

FAS Fédération des architectes suisses www.architekten-bsa.ch

Rédaction et édition : Rédacteur en chef Francesco Della Casa, arch. dipl. EPFL/SIA, fdc@revue-traces.ch
Architecture Caroline Dionne, PhD arch. McGill Univ., cd@revue-traces.ch
Environnement / Nouvelles technologies Anna Hohler, lic. phil. UNIL, journaliste RP, aho@revue-traces.ch
Génie civil Jacques Perret, dr. ing. civil dipl. EPFL, jp@revue-traces.ch
Économie / Territoire Cedric Van der Poel, lic. phil. UNINE, cvdp@revue-traces.ch
Rédaction des informations SIA Sonja Lüthi, arch. dipl. ETH, sonja.luehth@sia.ch
Conseil éditorial Lorette Coen, essayiste, journaliste, LE TEMPS Xavier Comtesse, directeur romand Fondation Avenir
Daniel de Roulet, romancier Pierre Frey, historien, prof. civil EPFL, membre du CA
de la SEATU Nicolas Henchoz, ing. matériaux EPFL, adjoint à la présidence de l'EPFL Jeffrey Huang, arch., prof. EPFL
Eugène Meitz, écrivain Jérôme Ponti, ing. civil EPFL Pierre Veya, journaliste, LE TEMPS

Impression Stämpfli Publikationen AG, CP 8326, 3001 Berne, tél. 031 300 66 66
Graphisme Atelier Poisson, Av. Morges 33, 1004 Lausanne, tél. 021 311 59 60
Paraît chez le même éditeur TEC21 - Stafelstrasse 12 - cp 1267 8021 Zurich
Tél. 044 288 90 60 fax 044 288 90 70 TRACÉS et TEC21 sont les organes officiels de la SIA
Changement d'adresse pour membres SIA SIA-SG Selmaustrasse 16 CP 1884 8027 Zurich Tél. 044 283 15 15 fax 044 283 15 16, membre@sia.ch
Tirage REMP : 3660 exemplaires payants, 181 gratuits (ISSN 0251-0979)
Toute reproduction du texte et des illustrations n'est autorisée qu'avec l'accord de la rédaction et l'indication de la source.